

Обязательные общие условия договоров с юридическими лицами, входящими в группу юридических лиц ООО "Нутриция", АО "ДП "Истра-Нутриция", ООО "Нутриция Эдванс"	Mandatory General Terms and Conditions of Contracts with Legal Entities Part of a Group of Legal Entities Nutricia LLC, Istra-Nutricia DP JSC, and Nutricia Advance LLC
Стороны согласовали и принимают настоящие Общие условия договоров с юридическими лицами, входящими в группу юридических лиц ООО "Нутриция", АО "ДП "Истра-Нутриция", ООО "Нутриция Эдванс", как неотъемлемую часть договора, которая будет иметь для сторон юридическую силу (далее – Общие условия).	The parties have agreed upon and accept these General Terms and Conditions of Agreements with legal entities included in the group of legal entities LLC "Nutricia", JSC "DP "Istra-Nutricia", LLC "Nutricia Advance", as an integral part of the agreement, which will have legal force for the parties (hereinafter referred to as the General Terms and Conditions).
Для целей толкования настоящих Общих условий Сторона, входящая в группу юридических лиц ООО "Нутриция", АО "ДП "Истра-Нутриция", ООО "Нутриция Эдванс", здесь и далее будет именоваться «Компания» или «Нутриция», а другая сторона (стороны), заключающая (ие) с Компанией Договор, будет именоваться «Контрагент» или «Партнер», совместно Стороны могут именоваться Стороны, а по отдельности Сторона.	For the purposes of interpreting these General Terms and Conditions, the Party that is part of the group of legal entities Nutricia LLC, DP Istra-Nutricia JSC, Nutricia Advance LLC will hereinafter be referred to as the “Company” or “Nutricia”, and the other party(ies) concluding an Agreement with the Company will be referred to as the “Counterparty” or “Partner”, and the Parties may be collectively referred to as the Parties, and individually as the Party.
Принимая во внимание, что Стороны заключают договор, одной из сторон которого является Компания, стороны договорились, что наряду с условиями договора, заключенного сторонами, применяются следующие Обязательные общие условия:	Taking into account that the Parties are entering into an agreement, one of the parties to which is the Company, the Parties have agreed that, in addition to the terms of the agreement concluded by the Parties, the following Mandatory General Conditions shall apply:
1. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ	1. CONFIDENTIALITY
Стороны обязуются как в течение действия Договора, так и по окончании его действия в течение 10-и лет ни при каких обстоятельствах не разглашать условия Договора (за исключением случаев предусмотренных действующим законодательством России), и соглашаются обеспечить для защиты конфиденциальной информации от разглашения третьим лицам такие же меры, какие используют для защиты ее собственной конфиденциальной информации.	The Parties undertake not to disclose the Terms of the Contract under any circumstances, both during the term of the Contract and after the termination of its validity for 10 years (except for cases provided for by the current legislation of Russia), and agree to provide the same measures to protect confidential information from disclosure to third parties that they use to protect its own confidential information.
При исполнении настоящего Договора вся информация о деятельности каждой стороны или о деятельности любого иного связанного с ними лица, которая не является общедоступной, является конфиденциальной.	When executing this Contract, all information about the activities of each party or the activities of any other person associated with them, which is not publicly available, is confidential.
Стороны обязуются не раскрывать такую информацию другим лицам и не использовать ее для каких-либо целей, кроме целей, связанных с выполнением настоящего договора.	The Parties undertake not to disclose such information to others and not to use it for any purposes other than the purposes related to the implementation of this Contract.
Без предварительного письменного согласия другой Стороны Стороны не копируют и не воспроизводят такую информацию, а также не разглашают, не передают и иным образом не сообщают такую информацию никакой третьей стороне.	Without the prior written consent of the other Party, the Parties do not copy and reproduce such information, and also do not disclose, transfer or otherwise communicate such information to any external party.

2. ПУБЛИЧНЫЕ ОБЪЯВЛЕНИЯ	2. PUBLIC STATEMENTS
Контрагент не вправе делать публичные заявления, объявления или пресс-релизы, касающиеся Договора или его взаимоотношений с Компанией.	The Contracting Party shall not make any public statement, communication or press release relating to the Contract or its relationship with Company.
3. КРИЗИСНОЕ УПРАВЛЕНИЕ	3. CRISIS MANAGEMENT
3.1. Определение кризиса	3.1. Defining a crisis
«Кризис» — это ситуация, характеризующаяся следующими признаками: серьезные, часто неожиданные нарушения бесперебойного характера ведения бизнеса; высокая степень неопределенности в ходе дальнейшего развития событий; и риск того, что будут задействованы СМИ и/или государственные органы.	For the sake of clarity: A “crisis” is a situation characterized by: a severe, often unexpected, break in business continuity; a high degree of uncertainty concerning the course of events; and the risk that media and/or authorities will be involved.
Данная ситуация представляет угрозу для: · людей (потребителей, местного сообщества, сотрудников компании, третьих лиц); и/или · бизнеса (финансового состояния, основной деятельности, репутации компании, части компании или бренда); и/или · для окружающей среды.	It represents a threat to: · people (consumers, the local community, company employees, third parties); and/or · the business (financial situation, key activities, reputation of the company, a part of the company or a brand); and/or · the environment.
Кризис, вероятно, повлечет за собой немедленное реагирование и скоординированные действия со стороны бизнеса в чрезвычайной ситуации. Крайне важным является поддержание взаимодействия.	A crisis is likely to trigger an immediate response and coordinated actions from the business, in an emergency setting. Communication is vital.
3.2. Процесс эскалации	3.2. Defining a crisis
Если ситуация удовлетворяет одному из нижеследующих критериев эскалации, Контрагент обязан уведомить об этом Компанию немедленно и не позже, чем через 4 часа после обнаружения ситуации.	If the situation meets one of the following escalation criteria, the Contracting Party shall notify Company immediately and no later than 4 hours following the occurrence of the event.
Критерии эскалации: Ситуация: • вызывает или представляет риск продолжительного прерывания рабочего цикла компании Нутриция; • создает предпосылки неопределенности в действиях компании Нутриция; • представляет угрозу для людей (потребителей, сотрудников Нутриция...) и/или бизнеса компании Нутриция и/или окружающей среды; • представляет проблему, существенную или нетипичную трудность для компании Нутриции; • включает высокие ставки (воздействие на деятельность/репутацию Нутриции); • требует немедленного реагирования и специализированного плана действий компании Нутриция; • охватывает много заинтересованных лиц (потребителей, официальные органы, СМИ и т.д.)	Escalation criteria: The situation • causes or creates the risk of a severe break in continuity for Nutricia ; • raises uncertainty as to the course of events for Nutricia ; • represents a threat to people (consumers, Nutricia employees...) and/or to Nutricia business and/or to the environment; • represents a complex or critical or unusual difficulty for Nutricia ; • involves high stakes (impact on Nutricia 's business/reputation); • requires a rapid response and an ad-hoc action plan for Nutricia ; • involves many stakeholders (consumers, authorities, media, etc.);

3.3. Коммуникация с третьими лицами	3.3. Communication with external parties
В частности, в случаях «кризиса» или «инцидента», описанных в данной статье: · Контрагент не должен делать никаких публичных заявлений, объявлений или пресс- релизов без предварительного письменного согласия Компании. · Любые публичные заявления, объявления или пресс-релизы, касающиеся «кризиса» или «инцидентов», или в целом взаимоотношений с Компанией, должны быть письменно одобрены Компанией перед их обнародованием. Стороны должны осуществлять согласованные процедуры антикризисного управления.	In particular, in case of “crisis” or “incident” as defined in this Article: · The Contracting Party shall not make any public statement, communication or press release, without Company’s prior written consent; and · Any public statement or communication or press release relating to the “crisis” or “incident” or generally the relationship with the Company, must be approved in writing by the Company before it is made public. · The Parties shall implement the agreed crisis management procedure.
«Инцидент» — это неожиданное событие: · которое требует немедленного внимания/реагирования, · которое нарушает нормальный процесс развития бизнеса, но с минимальным или полным отсутствием влияния на людей и/или бизнес и/или окружающую среду, · которое может быть взято под контроль и приведено в рамки нормальной повседневной деятельности.	An “incident” is an unexpected event: · that requires immediate attention/action · that interrupts normal procedure but with limited or no impact on people and/or the business and/or the environment, · that can be managed and brought back under control with normal day to day operation.
Инцидент, который не может быть быстро разрешен, нередко перерастает в кризис. Поэтому как потенциальный кризис, инцидент должны быть в экстренном порядке взят под контроль структурой антикризисного управления и решен с использованием антикризисных средств.	An incident that cannot be solved quickly often develops into a crisis. As a potential crisis, an incident must therefore be handled by the crisis management structure, using crisis management tools, with a strong sense of urgency.
3.4. Контакты для взаимодействия в период кризиса Со стороны Партнера Нутриция требует от Партнера установить систему, при которой менеджер по управлению кризисами Контрагента (основное контактное лицо) или его заместители будут доступны для связи 24 часа в сутки, семь дней в неделю. Их ФИО, контактные номера телефонов и адреса электронной почты должны быть сообщены Нутриции сразу после их назначения, и, в любом случае, не позднее момента подписания договора между Нутрицией и Партнером. Любые изменения таких данных должны быть доведены до сведения Нутриции в течение 5 дней с момента такого изменения. Если Партнер имеет несколько заводов/подразделений, обеспечивающих поставки, и/или работает в нескольких странах, Нутриции должен быть предоставлен список контактов для каждой из стран, завода или предприятия.	3.4 Contacts for cooperation during the crisis From the Partner's side Nutricia requires the Partner to install a system in which the Partner's crisis management manager (main contact person) or his deputies will be available for communication 24 hours a day, seven days a week. Their full names, contact phone numbers, and email addresses must be communicated to Nutricia immediately upon their appointment, and in any event no later than the signing of the agreement between Nutricia and the Partner. Any changes to such information must be notified to Nutricia within 5 days of such change. If the Partner has multiple factories/divisions providing supplies and/or operates in multiple countries, Nutricia must be provided with a contact list for each country, factory, or facility.
Со стороны НУТРИЦИИ В случае кризисной ситуации у Партнера, в которую может быть вовлечена Нутриция или ситуации, которая ей угрожает, Партнер должен незамедлительно – не	From the NUTRITIA side In the event of a Partner's crisis situation, which may involve Nutricia or a situation that threatens it, the Partner must immediately – no later than 4 hours after the

позднее чем через 4 часа после наступления события, которое соответствует определению кризиса - проинформировать об этом событии кризис-менеджера Нутриции или его заместителя. Контактная информация приведена ниже: Олег Барвин, кризис-менеджер + 7 (903) 676 44 65 Екатерина Колотвина, заместитель кризис менеджера + 7 (985) 929 59 56	occurrence of an event that meets the definition of a crisis - inform the crisis manager of Nutricia or his deputy about this event. Contact information is provided below: Oleg Barvin, Crisis Manager + 7 (903) 676 44 65 Ekaterina Kolotvina, Deputy Crisis Manager + 7 (985) 929 59 56
Контрагент должен иметь план обеспечения непрерывности бизнеса для покрытия любых непредвиденных событий, которые могут помешать Контрагенту выполнять свои обязательства перед Компанией. План обеспечения непрерывности бизнеса должен быть согласован Сторонами и применяться в том случае, если Контрагент больше не имеет (или ожидается, что в ближайшем будущем не будет) возможности выполнить надлежащим образом предусмотренные договором обязательства.	Contracting Party shall have a business continuity plan in place to cover any unexpected event that might prevent Contracting Party from fulfilling its obligations towards the Company. The business continuity plan, to be mutually agreed between Company and Contracting Party, shall apply in the event that a facility no longer has (or in the near future is expected not to have) the capacity to fulfil its obligations.
Контрагент гарантирует, что после согласования плана обеспечения непрерывности бизнеса Контрагент сможет выполнить свои обязательства по договору, и приложит для этого все усилия. Во избежание сомнений все затраты, связанные с исполнением плана обеспечения непрерывности бизнеса, должны быть оплачены Контрагентом и не должны приводить к увеличению цены, подлежащей уплате Компанией.	Contracting Party guarantees that when the business continuity plan is activated, Contracting Party shall make every effort and be able to fulfil its obligations, in line with the business continuity plan. For the avoidance of doubt, all costs associated with the activation of the business continuity plan shall be for Contracting Party's account and shall not result in any increase to the price payable by the Company.
4. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА	4. ANTICORRUPTION CLAUSE
Контрагент подтверждает, что он ознакомлен и принимает положения Кодекса деловой этики для партнеров, размещенного по ссылке: https://nutricia-medical.ru/contacts/	The counterparty confirms that it has read and accepts the provisions of the Code of Business Ethics for Partners, located at the link: https://nutricia-medical.ru/contacts/
Стороны принимают на себя обязательства соблюдать требования антикоррупционного законодательства Российской Федерации, а также применимого иностранного антикоррупционного законодательства.	The Parties undertake to comply with the requirements of the Anticorruption legislation of the Russian Federation, as well as applicable foreign anticorruption legislation.
Стороны гарантируют, что ни они, ни их работники, ни их аффилированные лица, ни любые действующие от их имени третьи лица, не будут прямо или косвенно совершать коррупционные действия/бездействия, а также действия/ бездействия, которые могут быть квалифицированы как дача / получение взятки, коммерческий подкуп, легализация (отмывание) доходов, полученных преступным путем. В том числе, но не ограничиваясь, не будут предлагать, обещать, давать, искать, принимать денежные средства, материальные ценности/блага и иные возможные предоставления/преимущества любым лицам с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или достичь неправомерные цели.	The Parties guarantee that neither they nor their employees, nor their respective affiliates, nor any external parties acting on their behalf, will directly or indirectly commit corrupt acts/omissions, as well as actions/omissions that may be qualified as bribery/bribe-taking, commercial bribery, legalization (laundering) of the proceeds of crime. Including, but not limited to, they will not offer, promise, give, seek, receive money, material values/benefits and other possible provisions/benefits to any person in order to obtain any undue advantages or achieve illegitimate objectives.
Стороны гарантируют достоверное ведение бухгалтерского и налогового учета. Стороны обязаны	The Parties guarantee reliable managing of financial and fiscal accounting. The Parties are obliged to keep financial

сохранять налоговые и бухгалтерские книги учета в течение 5 (пяти) лет после окончания срока действия или расторжения настоящего Договора.	and fiscal ledgers for 5 (years) after the termination or avoidance of this Contract.
В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящего раздела, соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. После письменного уведомления, соответствующая Сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по Договору до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет.	If the Party suspects that a violation of any provisions of this Chapter has occurred or may occur, the relevant Party undertakes to notify the other Party in writing. After written communication, the relevant Party has the right to suspend the fulfilment of obligations under the Contract until the confirmation is received that a violation has not occurred or will not occur.
В случае, если одна из Сторон совершит действия в нарушение настоящего раздела, другая сторона будет вправе в одностороннем порядке немедленно отказаться от настоящего Договора и потребовать от второй Стороны возмещения любых убытков, вызванных нарушением требований настоящего раздела.	In case, if one of the Parties takes actions in violation of this Chapter, the other Party will have the right to unilaterally immediately rescind the Contract and recover any damages from the other Party caused by the violation of the requirements of this Chapter.
Стороны согласны, что никакие действия одной из Сторон, совершенные в нарушение настоящего раздела, ни при каких обстоятельствах не будут считаться совершенными для или от имени другой Стороны.	The Parties agree that no actions of one of the Parties committed in violation of this Chapter, will under no circumstances be considered committed for or on behalf of the other Party.
Компания оставляет за собой право проводить проверку Контрагента в рамках процесса выбора деловых партнеров.	The Company reserves the right to conduct a security check of a Contracting Party as a part of a business partner selection process.
В случае нарушений, в том числе нарушений вышеуказанных принципов деловой этики сотрудниками Компании, Контрагент вправе заявить об этом на анонимный ресурс Линия Этики DANONE (www.danoneethicsline.com).	In case of violations, including violations of the above principles of Conduct by employees of the Company, the Contracting Party has the right to declare this on the anonymous resource DANONE ETHICS LINE (www.danoneethicsline.com).
5. ЗАВЕРЕНИЯ СТОРОН	5. ASSURANCES BY THE PARTIES
Каждая Сторона заверяет другую Сторону в том, что: - надлежащим образом создано и зарегистрировано в соответствии с законодательством страны регистрации, правомочно заключать и исполнять Договор; - заключение и исполнение Договора не нарушает применимого законодательства, внутренних нормативно-правовых актов Стороны; - лицо, заключающее и подписывающее Договора надлежащим образом уполномочено на заключение и подписание Договора, - договор не является крупной сделкой, или получены требуемые для заключения Договора одобрения, в том числе требуемые в соответствии с применимым законодательством, уставом либо соглашением участников (акционеров) Стороны.	Each Party represents the following: - the party is duly registered and incorporated in accordance with the legislation of the incorporation country, authorized to perform the Contract; - the conclusion and performance of the Contract does not violate the applicable law, internal regulations of the Party, the Contract does not constitute major transaction; - the person signing and concluding the Contract is duly authorized to sign and conclude the Contract, the Contract, - the Contract is not a major transaction, all approvals required for the Contract conclusion, including in accordance with the applicable law, charter or shareholders agreement, are received.

5.1. Заверение о добросовестности Контрагент в порядке, предусмотренном ст.431.2 Гражданского кодекса РФ, заверяет Компанию в том, что: - он своевременно и в полном объеме выполняет все установленные действующим налоговым законодательством РФ обязанности налогоплательщика, а также не является должником по обязательным платежам, подлежащим уплате в бюджет любого уровня; - им ведется и своевременно подается в налоговые и иные государственные органы налоговая, статистическая и иная государственная отчетность в соответствии с действующим законодательством РФ; - все хозяйственные операции полностью отражены в первичной документации Контрагента, в бухгалтерской, налоговой, статистической и любой иной отчетности, обязанность по ведению которой возлагается на Контрагента; - он в установленные законодательством РФ о налогах и сборах сроки представляет информацию и документы по соответствующим запросам (требованиям) налоговых органов, в том числе касающимся взаимоотношений с Компанией; - обязательства по Договору будут исполнено непосредственно Контрагентом, и он обладает необходимыми трудовыми и материальными ресурсами для надлежащего исполнения обязательств по Договору; - указанные в настоящем пункте заверения будут действительны в течение всего времени сотрудничества Сторон.	5.1 Assurance of good faith: The Contracting Party in accordance with article 431.2 of Tax Code of Russian Federation hereby assures the Company that: - it fulfills all the taxpayer's obligations established by the current tax legislation of the Russian Federation in a timely manner and in full, and it is not a debtor for mandatory payments to be paid to the budget of any level; - it maintains and promptly submits tax, statistical and other state reports to tax and other state authorities in accordance with current legislation of the Russian Federation; - all business operations are fully reflected in the primary documentation of the Contracting Party in accounting, tax, statistical and any other reporting, the responsibility for maintaining which is assigned to the Contracting Party; - it submits information and documents in accordance with the relevant requests (requirements) of tax authorities including those related to relations with the Company within the terms established by tax legislation of the Russian Federation; - obligations under the Agreement will be performed directly by the Contracting Party, and it has the necessary labor and material resources for proper performance of obligations under the Agreement; - the assurances specified in this paragraph will be valid for the entire period of cooperation between the Parties.
5.2. Запрос и предоставление документов: Компания вправе запрашивать, а Контрагент обязан предоставить документы, достаточные для подтверждения своевременного и надлежащего исполнения Контрагентом требований законодательства РФ и обязательств по Договору, включая, но не ограничиваясь: - декларации по НДС и налогу на прибыль с подтверждением о предоставлении деклараций в налоговые органы, а также выписку из книги продаж за указанный в запросе период; - доверенности подписантов; - справку об отсутствии задолженности по налоговым платежам; - информацию и подтверждающие документы о наличии ресурсов для исполнения обязательств по Договору (в том числе, но не ограничиваясь, отчет о среднесписочной численности работников, копии договоров аренды имущества и пр.).	5.2 Request and provide documents The Company can request and Contracting Party must provide documentation sufficient to demonstrate timely and proper performance by the Contracting Party of the requirements of the legislation of the Russian Federation and obligations under the Agreement including but not limited to: - tax returns on VAT and profit tax with confirmation of submission of declarations to tax authorities, as well as an extract from the book sales for the inquiry period; - power of attorney of the signatories; - certificate about absence of debts on tax payments; - information and supporting documents on the availability of resources to fulfill obligations under the Agreement (including, but not limited to, a report on the average number of employees, copies of property lease agreements, etc.).

Контрагент гарантирует, что будет взаимодействовать с налоговыми органами и сотрудниками Компании по вопросам, связанным с правомерностью исчисления и уплаты НДС и налога на прибыль. Контрагент гарантирует, что по первому требованию налоговых органов предоставит копии документов по сделкам в рамках Договора;	The Contracting Party guarantees that it will interact with tax authorities and employees of the Company on issues related to the legality of calculating and paying VAT and income tax. The Contracting Party guarantees that at the first request of the tax authorities, it will provide copies of documents on transactions under the Agreement;
Документы должны быть предоставлены не позднее 10 (десяти) рабочих дней с даты получения запроса в письменной и(или) устной форме.	Documents must be provided no later than 10 (ten) business days from the date of receipt of the request in written and(or) oral form.
При ненадлежащем исполнении Контрагентом требований действующего законодательства РФ, в том числе в части своевременного декларирования и уплаты налогов, предоставления достоверной налоговой отчетности, совершения иных предусмотренных законодательством обязанностей, а также при нарушении любого из обстоятельств, предусмотренных в настоящей главе, Контрагент в полном объеме возмещает Компании убытки в размере штрафов и пеней, причиненных таким неисполнением, в том числе связанные с отказом Компании в возмещении причитающихся ему сумм налогов, на основании решений (требований) налоговых органов, в срок не позднее 5 (пяти) рабочих дней с момента получения от Компании соответствующего требования с приложением документов, подтверждающих понесенные убытки.	For improper performance by the Contracting Party of the requirements of the current legislation of the Russian Federation, including in terms of timely reporting and payment of taxes, providing reliable tax reporting, carrying out other statutory responsibilities and in case any of the circumstances provided in paragraph 1 above, the Contracting Party to fully compensate the Company's losses in the amount of fines and penalties caused by such failure, including those associated with the failure of the Company for the reimbursement of outstanding amounts of taxes, on the basis of decisions (claims) of the tax authorities, no later than 5 (five) working days from the date of receipt of the relevant request from the Company with the attachment of documents confirming the losses incurred.
При этом в случае неисполнения Контрагентом в установленный срок обязательств по компенсации убытков, Компания вправе потребовать взыскание указанных убытков с любого лица, являющимся взаимозависимым с Контрагентом.	At the same time, if the Contracting Party fails to fulfill its obligations to compensate for losses within the established period, the Company has the right to demand recovery of these losses from any person who is related with the Contracting Party.
6. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ / ФОРС-МАЖОР	6. FORCE MAJEURE
Ни одна из Сторон не несет ответственность за неисполнение, ненадлежащее исполнение любого из обязательств по Договору, если такое неисполнение, ненадлежащее исполнение вызвано действием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажора), возникших после заключения Договора. Такие обстоятельства включают, помимо прочего, стихийные бедствия: пожар, ураган, наводнение, землетрясение, массовые заболевания (эпидемии, пандемии), военные действия.	Neither of the Parties shall be responsible for non-performance or improper performance of any obligation hereunder given the above-mentioned non-performance or improper performance is caused by the circumstances which are beyond the reasonable control of the Parties. These circumstances may include, but not limited to fire, hurricane, flood, earthquake, war (including civil war).
Сторона, выполнению обязательств которой препятствуют обстоятельства непреодолимой силы, обязана незамедлительно с момента наступления таких обстоятельств, письменно или по электронной почте уведомить другую сторону о таких обстоятельствах и об их влиянии на исполнение соответствующих обязательств. Факт форс-мажора	The Party facing the force majeure circumstances shall immediately after occurrence of the force majeure circumstances, inform in writing the other Party about these circumstances and their impact on the fulfillment of the respective obligations (with the back notification of the information receipt) and measures taken to minimize the negative consequences resulting from the force majeure circumstances to the most possible extent. The occurrence

подтверждается заключением Торгово-промышленной палаты или иными документами.	of the force majeure should be confirmed by the relevant statement of Chamber of Commerce or other documents.
После прекращения обстоятельств непреодолимой силы сторона, столкнувшаяся с вышеуказанными обстоятельствами, обязана незамедлительно письменно уведомить другую сторону об их прекращении и продолжить исполнение своих договорных обязательств.	Should the force majeure terminate the Party facing the force majeure circumstances shall without delay notify in writing the other Party of the termination of these circumstances and continue to fulfill its contractual obligations.
Отсутствие уведомления или несвоевременное уведомление о возникновении обстоятельств непреодолимой силы лишает нарушившую сторону права ссылаться на вышеуказанные обстоятельства как на основание освобождения от ответственности, за исключением случаев, когда невозможность или задержка уведомления вызваны действием вышеуказанных обстоятельств.	Any failure of the Party, facing impossibility to fulfill the Agreement obligations due to the force-majeure circumstances, to notify the counterpart or delay in notification of the other Party of occurrence of the force majeure circumstances shall entail forfeiture of the right to refer to such circumstances unless such failure to notify or delay in notification occurred due to force majeure.
В случае если обстоятельства непреодолимой силы непосредственно влияют на своевременное исполнение обязательств по договору, срок исполнения обязательств по Договору продлевается соразмерно сроку действия таких обстоятельств, если стороны не договорятся об ином. При этом сторона, подвергнувшаяся влиянию вышеуказанных обстоятельств, обязана принять необходимые разумные меры для уменьшения ущерба другой стороны.	In the event force majeure circumstances directly affect the timely fulfillment of obligations under the Agreement, the term for the fulfillment of obligations under the Agreement shall be extended in proportion to the duration of such circumstances, unless the parties agree otherwise. In this case, the party affected by the above circumstances is obliged to take the necessary reasonable measures to reduce the damage to the other party.
В случае если обстоятельства непреодолимой силы сохраняются более одного месяца, Компания вправе отказаться от договора полностью или частично. Сторона, получившая авансовый платеж, в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения соответствующего письменного требования обязана вернуть другой стороне неотработанный на момент отказа от договора авансовый платеж.	If force majeure circumstances last for more than one (1) month the Client is entitled to withdraw from the contract in whole or in part. The party that received the advance payment, within 5 (five) working days from the receipt of the corresponding written request, is obliged to return the unworked advance payment at the time of withdrawal from the contract to the other party.
7. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ	7. INTELLECTUAL PROPERTY
Контрагент обязуется: (а) не создавать и иным образом не участвовать в разработке, в том числе для третьих лиц, любых материалов, включая маркетинговые и рекламные материалы, которые являются схожими или могут как-либо ассоциироваться с объектами интеллектуальной собственности и (или) материалами Нутриции (под материалами Нутриции понимаются материалы содержащие объекты интеллектуальной собственности Нутриции, в том числе дизайн-проекты, макеты, изображения, эскизы, программы, методологии, ноу-хау, любые маркетинговые и рекламные материалы, спецификации, продукты, отчеты, документация и любое другое материальное и	The Counterparty undertakes: (a) not to create or otherwise participate in the development, including for third parties, of any materials, including marketing and advertising materials, that are similar to or may in any way be associated with Nutricia's intellectual property and/or materials (Nutricia's materials are defined as materials containing Nutricia's intellectual property, including design projects, layouts, images, sketches, programs, methodologies, know-how, any marketing and advertising materials, specifications, products, reports, documentation, and any other tangible and intangible property created by Nutricia, the Nutricia group of companies, or created for Nutricia, the Nutricia group of companies, by third parties, provided to the Counterparty for the performance of obligations under the Agreement);

нематериальное имущество, созданные Нутрицией, группой компаний Нутриция или созданные для Нутриции, группы компаний Нутриция третьими лицами, предоставленные Контрагенту для исполнения обязательств по Договору); (b) любым доступным ему способом не допускать копирования или имитации, в том числе третьими лицами, внешнего вида товаров Нутриции, их упаковки, этикетки, наименования, цветовой гаммы, фирменного стиля в целом или иных элементов, индивидуализирующих Нутрицию и (или) его товар; (c) оказывать любую поддержку и содействие Нутриции, равно как и всей группе компаний Нутриции, в целях приобретения последними прав на объекты интеллектуальной собственности, в том числе путем государственной регистрации, а также обеспечения соблюдения таких прав и их защиты; (d) обеспечить, чтобы ни в каких материалах, созданных Контрагентом или привлеченной им третьей стороной, не использовались изображения каких бы то ни было лиц без предварительного получения надлежащим образом оформленного письменного согласия таких лиц в соответствии с действующим законодательством; (e) передавать Нутриции по ее запросу документы, свидетельствующие о передаче прав на объекты интеллектуальной собственности.	(b) Prevent, by any means available to it, the copying or imitation, including by third parties, of the appearance of Nutricia's products, their packaging, labels, names, color schemes, corporate identity in general, or other elements that identify Nutricia and/or its products; (c) provide any support and assistance to Nutricia, as well as the entire Nutricia group of companies, for the purpose of acquiring intellectual property rights, including through state registration, and ensuring the observance and protection of such rights; (d) Ensure that no materials created by the Counterparty or any third party engaged by it contain images of any persons without first obtaining the duly executed written consent of such persons in accordance with applicable law; (e) provide Nutricia, upon its request, with documents evidencing the transfer of intellectual property rights.
8. ТРЕБОВАНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ СОБЛЮДЕНИЯ ПРИНЦИПОВ УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ И РУКОВОДСТВА ПО ПРОДВИЖЕНИЮ ДЕТСКИХ СМЕСЕЙ	8. SUSTAINABLE PRINCIPLES FOR BUSINESS PARTNERS AND BABY FORMULA MARKETING STANDARTS
Неотъемлемой частью Договора являются Принципы устойчивого развития, Руководство по продвижению детских смесей, размещенные по интернет-ссылке: https://nutricia-medical.ru/contacts/ Подписывая Договор, Контрагент подтверждает, что ознакомился с указанными положениями заключения договора и обязуется их соблюдать.	The principles of sustainable development and Baby Formula Marketing Standards posted at https://nutricia-medical.ru/contacts/ By signing this Contract, the Contracting Party confirms that it had read the said principles before entering into the Contract and undertakes to comply with them.
9. ЗАЩИТА ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ	9. PERSONAL DATA PROTECTION
Контрагент гарантирует обеспечение условий обработки Персональных данных Нутриции, установленных ст. 6 Федерального закона от 27.07.2006 N 152-ФЗ «О персональных данных», Приказом ФСТЭК России от 18.02.2013 N 21 «Об утверждении Состав и содержания организационных и технических мер по обеспечению безопасности персональных данных при их обработке в информационных системах персональных данных», Постановлением Правительства Российской Федерации от 01.11.2012 N 1119 «Об утверждении	The Counterparty guarantees the fulfillment of the conditions for processing Nutricia's Personal Data established by Article 6 of Federal Law No. 152-FZ of July 27, 2006, "On Personal Data," Order No. 21 of the Federal Service for Technical and Export Control of Russia of February 18, 2013, "On Approval of the Composition and Content of Organizational and Technical Measures to Ensure the Security of Personal Data When Processed in Personal Data Information Systems," and Resolution No. 1119 of the Government of the Russian Federation of November 1, 2012, "On Approval of Requirements for the

требований к защите персональных данных при их обработке в информационных системах персональных данных». Контрагент не вправе поручать Обработку Персональных данных Нутриции своим подрядчикам, субподрядчикам, агентам и другим третьим лицам до согласования таких действий с Нутрицией.	Protection of Personal Data When Processed in Personal Data Information Systems." The Counterparty may not delegate the Processing of Nutricia's Personal Data to its contractors, subcontractors, agents, or other third parties until such actions are approved by Nutricia.
Контрагент подтверждает, что: - Соблюдает законодательство о защите данных и обрабатывает Персональные данные Нутриции в соответствии с таким Законодательством; - Незамедлительно известит Нутрицию о любых ситуациях, когда Контрагент не имеет возможности соблюдать Законодательство о защите данных, включая любые текущие или потенциальные изменения в Законодательстве; - Незамедлительно уведомит Нутрицию, если ему станет известно о любых несанкционированных, незаконных или нечестных действиях или деятельности Контрагента или его работников, подрядчиков, субподрядчиков, агентов, представителей или иных третьих лиц, в результате которых возможно нарушение действующего Законодательства о защите данных или угроза такого нарушения. - Соблюдает конфиденциальность Персональных данных Нутриции и обеспечивает их безопасность при обработке; - Осуществляет деятельность, связанную с обеспечением конфиденциальности и безопасности персональных данных в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации в области лицензирования отдельных видов деятельности; - Не предоставляет доступ к Персональным данным Нутриции третьим лицам и не распространяет персональные данные, порученные на обработку, без предварительного согласования с Нутрицией; - Оказывает любую поддержку Нутриции в части подготовки и направления уведомлений или ответов на запросы государственных органов в отношении Персональных данных Нутриции; - Незамедлительно, но в любом случае не позднее 2 (двух) рабочих дней, сообщит Нутриции о любых запросах и претензиях Субъектов персональных данных, государственных органов либо иных запросах или претензиях, касающихся обработки Персональных данных Нутриции, а также оказывать любую поддержку по их разрешению.	The Counterparty confirms that: - Complies with data protection legislation and processes Nutricia's Personal Data in accordance with such legislation; - Will promptly notify Nutricia of any situations where the Counterparty is unable to comply with data protection legislation, including any current or potential changes to legislation; - Will promptly notify Nutricia upon becoming aware of any unauthorized, illegal, or dishonest actions or activities of the Counterparty or its employees, contractors, subcontractors, agents, representatives, or other third parties that may result in a violation of applicable data protection legislation or the threat of such a violation. - Maintains the confidentiality of Nutricia's Personal Data and ensures its security during processing; - Carries out activities related to ensuring the confidentiality and security of personal data in accordance with the requirements of Russian Federation legislation on licensing certain types of activities; - Does not provide access to Nutricia's Personal Data to third parties and does not distribute personal data entrusted for processing without Nutricia's prior consent; - Provides any support to Nutricia in preparing and sending notifications or responses to requests from government agencies regarding Nutricia's Personal Data; - Promptly, but in any case no later than 2 (two) business days, notify Nutricia of any requests or claims from Personal Data Subjects, government agencies, or other requests or claims regarding the processing of Nutricia's Personal Data, and provides any support for their resolution.
Контрагент обязуется при обработке Персональных данных Нутриции принимать необходимые правовые, организационные и технические меры для защиты	When processing Nutricia's Personal Data, the Counterparty undertakes to take the necessary legal, organizational, and technical measures to protect the

персональных данных от неправомерного или случайного доступа к ним, уничтожения, изменения, блокирования, копирования, предоставления, распространения персональных данных, а также от иных неправомерных действий в отношении персональных данных. Контрагент обязуется обеспечить выполнение следующих мероприятий по защите персональных данных Нутриции: - Назначить лиц, ответственных за организацию обработки и обеспечение безопасности персональных данных Нутриции; - Установить правила доступа к персональным данным Нутриции и определить перечень работников и других лиц, доступ которых к персональным данным Нутриции необходим для выполнения обязательств в соответствии с заключенными с Нутрицией договорами. - Определить угрозы безопасности персональных данных при их обработке в информационных системах. - Принять необходимые организационные и технические меры необходимые для выполнения требований к защите персональных данных, исполнение которых обеспечивает надлежащий уровень защищенности персональных данных. - Обеспечить регистрацию и учет всех действий, совершаемых с персональными данными Нутриции, оперативно предоставляя доступ к таким записям по запросу Нутриции. - Обеспечить возможность восстановления персональных данных Нутриции, модифицированных или уничтоженных вследствие несанкционированного доступа к ним. - Обеспечить выполнение действий с персональными данными Нутриции с использованием баз данных, находящихся на территории Российской Федерации. - Обеспечить контроль за принимаемыми мерами по обеспечению безопасности персональных данных и уровня защищенности информационных систем персональных данных.	personal data from unauthorized or accidental access, destruction, modification, blocking, copying, provision, dissemination, and other illegal actions in relation to the personal data. The Counterparty undertakes to ensure the following measures to protect Nutricia's personal data: - Appoint persons responsible for organizing the processing and ensuring the security of Nutricia's personal data; - Establish rules for accessing Nutricia's personal data and determine the list of employees and other persons whose access to Nutricia's personal data is necessary for the fulfillment of obligations under contracts concluded with Nutricia. - Identify threats to the security of personal data when processing it in information systems. - Take the necessary organizational and technical measures necessary to meet personal data protection requirements, the implementation of which ensures an adequate level of personal data security. - Ensure the registration and accounting of all actions performed with Nutricia's personal data, promptly providing access to such records upon Nutricia's request. - Ensure the ability to restore Nutricia's personal data modified or destroyed due to unauthorized access. - Ensure that actions with Nutricia's personal data are performed using databases located within the Russian Federation. - Ensure oversight of measures taken to ensure the security of personal data and the level of protection of personal data information systems.
В случае, если Контрагент узнает или у него появятся основания полагать, что произошла Утечка данных, Контрагент обязан незамедлительно, но в любом случае не позднее 24 (двадцати четырёх) часов с момента обнаружения такой Утечки данных: - Уведомить Нутрицию об Утечке данных и предоставить ему всю информацию, необходимую в соответствии с Законодательством о защите данных, в том числе информацию в отношении: (а) характера Утечки данных, включая примерное количество затронутых Субъектов персональных данных и записей Персональных данных Нутриции;	If the Counterparty learns of or has reason to believe that a Data Breach has occurred, the Counterparty shall promptly, but in any event no later than 24 (twenty-four) hours after the discovery of such Data Breach: - Notify Nutricia of the Data Breach and provide it with all information required by Data Protection Law, including information regarding: (a) the nature of the Data Breach, including the approximate number of Data Subjects affected and Nutricia's Personal Data records;

(b) любого существующего или предполагаемого участия государственных органов; и (c) любых мер реагирования на Утечку данных, которые принимаются или рекомендуются Партнером в целях устранения Утечки данных и/или возможных негативных последствий, если Контрагент не сможет предоставить необходимую информацию до истечения указанного срока, он должен незамедлительно сообщить Нутриции о причинах задержки и ожидаемых сроках предоставления информации (допустимо предоставление информации поэтапно), регулярно извещая Нутрицию о развитии ситуации; - Расследовать Утечку данных и предоставить Нутриции подробную информацию о ней; - Принять необходимые меры, а также оказать содействие Нутриции для минимизации или устранения любого ущерба, который может быть причинен в результате Утечки данных, а также для предотвращения повторной Утечки данных, включая возможное отстранение Персонала от выполнения работ / оказания услуг для Нутриции. - По запросу Нутриции содействовать в предоставлении необходимой информации в соответствующие государственные органы или затронутым Субъектам персональных данных.	(b) any existing or anticipated involvement of government authorities; and (c) any response measures to the Data Breach that are being taken or recommended by the Partner to address the Data Breach and/or any potential negative consequences; if the Counterparty fails to provide the necessary information before the expiration of the specified period, it shall promptly inform Nutricia of the reasons for the delay and the expected timeframe for providing the information (provision of information in stages is permitted), regularly updating Nutricia on the development of the situation; - Investigate the Data Breach and provide Nutricia with detailed information about it; - Take necessary measures and assist Nutricia to minimize or eliminate any damage that may result from the Data Breach and to prevent a recurrence of the Data Breach, including the possible suspension of Personnel from performing work/providing services for Nutricia. - At Nutricia's request, assist in providing the necessary information to the relevant government authorities or affected Data Subjects.
Контрагент обязан защищать интересы Нутриции и обеспечить возмещение Нутриции любой Ущерб, связанный с защитой данных, возникший у Нутриции, в том числе возникший прямо или косвенно в связи с: - любым нарушением Контрагентом своих обязательств по Законодательству о защите данных или настоящему Соглашению; - действиями Контрагента (или любого лица, действующего от его имени). В случае, если третьим лицом будут предъявлены требования к Нутриции, связанные с нарушениями, допущенными Контрагентом при обработке персональных данных, Контрагент обязуется урегулировать такие требования самостоятельно и за свой счет, в частности: выполнить законные требования третьего лица, вступить в судебный процесс на стороне Нутриции, давать необходимые пояснения и предоставлять документы в случае поступления запросов от государственных органов, проведения ими проверок или возбуждения дел об административных правонарушениях, компенсировать третьему лицу и (или) Нутриции причиненный ущерб.	The Counterparty is obligated to protect Nutricia's interests and ensure that Nutricia is indemnified against any data protection-related Damage incurred by Nutricia, including any damages arising directly or indirectly from: - any breach by the Counterparty of its obligations under the Data Protection Law or this Agreement; - actions by the Counterparty (or any person acting on its behalf). In the event that a third party makes claims against Nutricia related to violations committed by the Counterparty in the processing of personal data, the Counterparty undertakes to resolve such claims independently and at its own expense, including by: complying with the third party's legal demands, joining the legal proceedings on behalf of Nutricia, providing necessary explanations and documents in the event of requests from government agencies, inspections, or the initiation of administrative proceedings, and compensating the third party and/or Nutricia for any damages caused.
Контрагент гарантирует, что все персональные данные, переданные Нутриции, собраны и переданы в	The Contracting party guarantees that all personal information, transferred to the Nutricia, is collected and

соответствии с Федеральным законом от 27.07.2006 г. №152-ФЗ «О персональных данных».	transferred according to the Federal law No. 152-FZ dated 27.07.2006 "On Personal Data".
Контрагент соглашается с тем, что, если это необходимо для реализации целей Договора, данные Контрагента, полученные Нутриция, могут быть переданы третьим лицам, которым Нутриция может поручить обработку данных на основании договора, заключенного с такими лицами, при условии соблюдения требований законодательства РФ об обеспечении такими третьими лицами конфиденциальности данных и безопасности данных при их обработке.	The Contracting party agrees that, if it is necessary for realization of the purposes of the Agreement, the data of the Contracting party received by the Nutricia can be transferred to the third parties to whom the DANONE can entrust with data processing on the basis of the agreement signed with such persons on condition of observance of legal requirements of the Russian Federation on ensuring with such third parties data confidentiality and operational data security.
Контрагент также подтверждает, что на момент заключения договора (дополнительного соглашения к нему) все лица, указанные в договоре, а также иные лица (при их наличии), проинформированы и дали письменное согласие на передачу их персональных данных Нутриции (в том числе и на трансграничную передачу), а также что Контрагент проинформировал указанных лиц о предусмотренных Федеральным законом от 27.07.2006 г. №152-ФЗ «О персональных данных» правах и обязанностях субъекта персональных данных.	The Contracting party also confirms that as at the conclusion of the agreement (supplementary agreement) all the persons, beneficiaries and other parties (if any) indicated in the agreement have been duly advised of and have given the consent letter to their personal data being transferred to the Nutricia (including cross-border data transfer), and that the Contracting party has informed the parties about all the rights and obligations of a personal data subject provided for by Federal Law No. 152-FZ dated 27.07.2006 "On Personal Data".
10. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ	10. FINAL CLAUSES
Настоящие Общие условия составлены в виде единого документа на русском и английском языке, при этом приоритет имеет тот язык, который указан в качестве такового в договоре между сторонами или на котором заключен договор.	These General Conditions have been drawn up as a single document in Russian and English, with the priority given to the language indicated as such in the Agreement between the Parties or on which the contract is concluded.
Стороны согласны, что настоящие Общие условия имеют приоритет, если иное не установлено договором между Сторонами.	The Parties agree that these General Conditions take precedence, unless otherwise provided by the Agreement between the Parties.